

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 67.

Vydána dne 25. června 1924.

Obsah: (130. a 131.) 130. Smlouva mezi Československou republikou a říší Německou o ochraně právní a o právní pomoci ve věcech občanských. — 131. Vyhláška, již se uvádí ve známost rozsah vzájemnosti, zaručené předpisy německého civilního soudního řádu o exekuci na základě cizozemských titulů exekučních.

130.

Smlouva

mezi Československou republikou a říší Německou o ochraně právní a o právní pomoci ve věcech občanských.

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRÉSIDENT

DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE,

À TOUS CEUX

QUI CES PRÉSENTES LETTRES VERRONT

SALUT.

L'ASSEMBLÉE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE A ADOPTÉ DANS LES SÉANCES DU 26 JUIN 1922 ET DU 11 JUILLET 1922 LE TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'EMPIRE ALLEMAND RELATIF À LA PROTECTION ET À L'ASSISTANCE JUDICIAIRES EN MATIÈRES CIVILES AINSI QUE LE PROTOCOLE ADDITIONNEL, SIGNÉS À PRAHA LE 20 JANVIER 1922. TRAITÉ ET PROTOCOLE DONT LA TENEUR SUIT:

Smlouva

mezi republikou Československou a říší Německou o ochraně právní a o právní pomoci ve věcech občanských.

Republika Československá a říše Německá dohodly se uzavřítí smlouvu ku zajištění občanské ochrany právní příslušníků Československé republiky v říši Německé a příslušníků říše Německé v republice Československé,

(Překlad).

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRESIDENT

REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

VŠEM,

KTERÍ TENTO LIST ČÍSTI BUDOU,

POZDRAVENÍ.

NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ VYSLOVILO VE SCHŮZÍCH 26. ČERVNA 1922 A 11. ČERVENCE 1922 SOUHLAS SE SMLOUVOU MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A ŘÍŠÍ NĚMECKOU O OCHRANĚ PRÁVNÍ A PRAVNÍ POMOCI VE VĚCÍCH OBČANSKÝCH, JAKOŽ I S DODATKOVÝM PROTOKOLEM, PODEPSANÝMI V PRAZE DNE 20. LEDNA 1922 V TOMTO ZNĚNÍ:

Vertrag

zwischen der čechoslovakischen Republik und dem Deutschen Reich über Rechtsschutz und Rechtshilfe in bürgerlichen Angelegenheiten.

Die čechoslovakische Republik und das Deutsche Reich sind übereingekommen, zur Sicherstellung des bürgerlichen Rechtsschutzes der Angehörigen der čechoslovakischen Republik im Deutschen Reich und der

jakož i k úpravě právní pomoci ve věcech občanských mezi soudy obou smluvních stran.

Za tím účelem jmenovali zmocněnci:

president Československé republiky:

pana dra VÁCLAVA GIRSU,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, a

pana dra EMILA SPIRU,
odborového přednostu v ministerstvu spravedlnosti;

president Říše Německé:

Jeho Excelenci pana dra WALTERA
KOCH-A,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

pana dra ALBERTA VON BALIGAND-A,
legačního radu v zahraničním úřadě, a

pana dra ERICHA VOLKMAR-A,
tajného vládního radu a ministerského radu v říšském
ministerstvu spravedlnosti.

Zmocněnci, sdělivše si navzájem své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

PRVNÍ ODDÍL.

Právní ochrana ve věcech občanských.

Článek 1.

Ve věcech občanských požívají příslušníci jedné smluvní strany co do zákonné a soudní ochrany jich osoby a jmění v území druhé smluvní strany, bez újmy tam platných zákonů jazykových, téhož postavení jako vlastní státní příslušníci.

Mohou se za tím účelem volně a bez překážek dovolávat soudů a jednati tam za těchže podmínek jako vlastní státní příslušníci.

Článek 2.

Práva a povinnosti plynoucí z pařížské sva-zové dohody z 20. března 1883 o ochraně živnostenského vlastnictví, revidované v Bruselu dne 14. prosince 1900 a ve Washingtonu dne 2. června 1911, uznávají se v poměru

Angehörigen des Deutschen Reichs in der čechoslovakischen Republik sowie zur Regelung der Rechtshilfe zwischen den beiderseitigen Gerichtsbehörden in bürgerlichen Angelegenheiten einen Vertrag zu schließen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der čechoslovakischen Republik:

Herrn Dr. WENZEL GIRSA,
außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten
Minister,

Herrn Dr. EMIL SPIRA,
Sektionschef im Justizministerium;

Der Präsident des Deutschen Reichs:

Seine Exzellenz Herrn Dr. WALTER KOCH,
außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten
Minister,

Herrn Dr. ALBERT VON BALIGAND,
Legationsrat im Auswärtigen Amt,

Herrn Dr. ERICH VOLKMAR,
Geheimen Regierungsrat und Ministerialrat
im Reichsjustizministerium.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt:

ERSTER ABSCHNITT.

Rechtsschutz in bürgerlichen Angelegenheiten.

Artikel 1.

In bürgerlichen Angelegenheiten genießen die Angehörigen des einen vertragschließenden Teiles in Ansehung des gesetzlichen und gerichtlichen Schutzes ihrer Person und ihres Eigentums im Gebiete des anderen Teiles, unbeschadet der dort geltenden Sprachengesetze, die gleiche Behandlung wie die Landesangehörigen.

Sie haben zu diesem Zwecke freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten und können dort unter denselben Bedingungen wie die Landesangehörigen auftreten.

Artikel 2.

Die Rechte und Pflichten aus der Pariser Verbandsübereinkunft vom 20. März 1883 zum Schutze des gewerblichen Eigentums, revidiert in Brüssel am 14. Dezember 1900 und in Washington am 2. Juni 1911, werden

smluvních stran za závazné od zřízení neodvislého státu československého dne 28. října 1918.

Článek 3.

Od příslušníků jedné smluvní strany, kteří před soudy druhé smluvní strany jednají jako žalobci neb intervenienti, nesmí být pod jakýmkoliv názvem žádána jakákoli jistota nebo složení k soudu, proto že jsou cizinci nebo že nemají v tuzemsku bydliště nebo pobytu.

Totéž platí i o zálohách, které by bylo požadováti od žalobců nebo intervenientů k úhradě nákladů soudních.

Článek 4.

Příslušníkům jedné smluvní strany přiznává se v území druhé strany právo chudých za těchže podmínek jako příslušníkům této strany.

DRUHÝ ODDÍL.

Právní pomoc ve věcech občanských.

Článek 5.

Ve věcech občanských a obchodních doručují se spisy a vyřizují se dožadání o právní pomoc přímo mezi úřady smluvních stran.

V Československé republice zašlou přímo dožadání o doručení nebo o jinou právní pomoc a rovněž je převezmou předsednictva sborových soudů prvé stolice.

V říši Německé přísluší přímé zaslání žádostí za doručení nebo za jinou právní pomoc všem soudům, jich převzetí pak presidentům zemských soudů.

Je-li dožádaný úřad místně nepříslušným, postoupí dožadání z úřední povinnosti úřadu příslušnému a vyrozumí o tom neprodleně úřad dožadující.

im Verhältnis der vertragschließenden Teile zu einander von der am 28. Oktober 1918 vollzogenen Errichtung des unabhängigen čechoslovakischen Staates an als verbindlich anerkennt.

Artikel 3.

Keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, darf den Angehörigen des einen vertragschließenden Teiles, die vor den Gerichten des anderen Teiles als Kläger oder Intervenienten auftreten, wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen Mangels eines inländischen Wohnsitzes oder Aufenthalts auferlegt werden.

Die gleiche Regel findet Anwendung auf die Vorauszahlungen, die von den Klägern oder Intervenienten zur Deckung der Gerichtskosten einzufordern wären.

Artikel 4.

Die Angehörigen des einen vertragschließenden Teiles werden im Gebiete des anderen Teiles zur Wohltat des Armenrechts unter denselben Bedingungen wie die Angehörigen dieses Teiles zugelassen.

ZWEITER ABSCHNITT.

Rechtshilfe in bürgerlichen Angelegenheiten.

Artikel 5.

In Zivil- oder Handelssachen erfolgt die Zustellung von Schriftstücken und die Erledigung von Rechtshilfeersuchen im unmittelbaren Geschäftsverkehr der Behörden der vertragschließenden Teile.

Auf Seiten der čechoslovakischen Republik sind sowohl für die unmittelbare Übermittlung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen als auch für ihre Entgegennahme die Präsidien der Gerichtshöfe erster Instanz zuständig.

Auf Seiten des Deutschen Reichs sind für die unmittelbare Übermittlung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen alle gerichtlichen Behörden, für ihre Entgegennahme die Landgerichtspräsidenten zuständig.

Im Falle der örtlichen Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Ersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde abzugeben und die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

Článek 6.

Dožádání o doručení a žádosti o právní pomoc sepsati jest v jazyku oficiálním dožadujícího státu. V nich udán bude dožadující úřad, jakož i jméno a postavení stran v řízení. V žádostech o doručení kromě toho udati jest adresu příjemcovu a druh písemnosti, která má býti doručena.

Jazykem oficiálním ve smyslu této smlouvy rozumí se na straně československé jazyk státní, na straně německé jazyk úřední.

Článek 7.

Doručení obstará příslušný úřad dožádané strany smluvní. Tento úřad může, nehledě ku případu dotčenému v odstavci 2., obmeziti se na to, že provede doručení odevzdáním písemnosti příjemci, je-li tento ochoten ji přijmouti.

Ku přání dožadujícího úřadu doručí dožádaný úřad písemnost, kterou jest doručiti, je-li sepsána v oficiálním jazyku státu dožádaného nebo opatřena překladem do tohoto jazyka, způsobem předepsaným jeho vnitřním zákonodárstvím pro doručování tohoto druhu. V tomto případě bude také žádosti za doručení sepsané v jazyku oficiálním státu dožadujícího takovýto překlad připojen.

Překlady v předchozím odstavci uvedené jest ověřiti. Ověří je diplomatický nebo konsulární zástupce státu dožadujícího nebo přísežný tlumočnick státu dožadujícího nebo dožadovaného. Každé ze smluvních stran dává se na vůli zmocniti k tomuto ověřování překladů také své soudece.

Článek 8.

Doručení prokáže se buď příjemcovým potvrzením o doručení opatřeným datem a ověřeným, anebo potvrzením úřadu dožádané strany smluvní o tom, že doručení bylo provedeno, jakým způsobem a kdy se tak stalo.

Artikel 6.

Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen sind in der offiziellen Sprache des ersuchenden Staates abzufassen. Sie haben die ersuchende Behörde, sowie den Namen und die Stellung der Parteien anzugeben. Die Zustellungsanträge haben außerdem die Adresse des Empfängers und die Art der zuzustellenden Schriftstücke zu bezeichnen.

Als offizielle Sprache im Sinne dieses Vertrags gilt auf čechoslovakischer Seite die Staatssprache, auf deutscher Seite die Amtssprache.

Artikel 7.

Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Teiles Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich, abgesehen von dem im Absatz 2 vorgesehenen Falle, darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

Auf Wunsch der ersuchenden Behörde hat die ersuchte Behörde das zuzustellende Schriftstück, wenn es in der offiziellen Sprache des ersuchten Staates abgefaßt oder von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet ist, in der durch ihre innere Gesetzgebung für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form zuzustellen. In diesem Falle ist auch dem in der offiziellen Sprache des ersuchenden Staates abgefaßten Zustellungsantrag eine solche Übersetzung beizufügen.

Die im vorstehenden Absatz vorgesehenen Übersetzungen sind zu beglaubigen. Die Beglaubigung hat durch den diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder durch einen beeidigten Dolmetscher des ersuchenden oder ersuchten Staates zu erfolgen. Jedem vertragschließenden Teile bleibt es überlassen, auch seine Richter zur Vornahme der Beglaubigung zu ermächtigen.

Artikel 8.

Der Nachweis der Zustellung erfolgt entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekennntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten Teiles, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergibt.

Článek 9.

Soud, jehož dožádání o právní pomoc došlo, povinen jest mu vyhověti a použití při tom téžže donucovacích prostředků jako při vyřizování dožádání úřadů jeho vlastního státu nebo při vyřizování návrhů podaných za tím účelem stranou na řízení účastněnou. Také způsob vyřízení se řídí zákony státu dožadaneho; k návrhu dožadujícího úřadu jest však zachovati formu zvláštní, neodporuje-li tato zákonodárství dožádané smluvní strany.

Dožadující úřad bude, požádá-li o to, zpraven o době a místě jednání, za které bylo žádáno, aby zúčastněná strana mohla při něm býti přítomna.

Článek 10.

Vyřízení žádostí za doručení a dožádání o právní pomoc může býti odepřeno, jestliže strana, na jejímž území žádaný úkon má býti proveden, je pokládá za způsobilé, aby ohrozilo její práva výsostná nebo její bezpečnost.

Článek 11.

Za vyřízení žádostí za doručení a za dožádání o právní pomoc nesmějí býti požadovány nijaké poplatky a výlohy; vyjímají se, není-li jinak umluveno, poplatky svědků nebo znalců, jakož i výlohy, které vznikly činností výkonného úředníka v případě čl. 7, odst. 2., nebo použitím zvláštní formy dle čl. 9, odst. 1.

Článek 12.

Tato smlouva, jejíž znění v obou jazycích jest autentické, bude ratifikována a ratifikační listiny budou co nejdříve v Berlíně vyměněny.

Smlouva nabude účinnosti měsíc po výměně ratifikačních listin.

Zůstane v platnosti ještě 6 měsíců ode dne, kdy jednou z obou smluvních stran bude vypověděna.

Na důkaz toho zmocnění smlouvu tuto podepsali a opatřili vlastní pečeti.

Artikel 9.

Die Gerichtsbehörde, an die das Rechtshilfeersuchen gerichtet wird, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden, wie bei der Erledigung eines Ersuchens der Behörden des ersuchten Teiles oder eines zum gleichen Zwecke gestellten Antrags einer beteiligten Partei. Auch die Formen der Erledigung richten sich nach den Gesetzen des ersuchten Teiles; doch ist auf Antrag der ersuchenden Behörde nach einer besonderen Form zu verfahren, sofern diese der Gesetzgebung des ersuchten Teiles nicht zuwiderläuft.

Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Rechtshilfeersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen, damit die beteiligte Partei in der Lage ist, ihr beizuwohnen.

Artikel 10.

Die Erledigung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen kann abgelehnt werden, wenn der Teil, in dessen Gebiete die Erledigung stattfinden soll, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

Artikel 11.

Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen dürfen Gebühren oder Auslagen irgendwelcher Art nicht erhoben werden; ausgenommen sind, vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft, die an Zeugen oder Sachverständige gezahlten Entschädigungen sowie die Auslagen, die durch Mitwirkung eines Vollziehungsbeamten in dem Falle des Artikels 7, Abs. 2, oder durch die Anwendung einer besonderen Form gemäß Artikel 9, Abs. 1, entstanden sind.

Artikel 12.

Dieser Vertrag, dessen Wortlaut in beiden Sprachen authentisch ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Er bleibt in Geltung bis zum Ablauf von sechs Monaten seit dem Tage, an dem er von einem der beiden Teile gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Sepsáno v dvojím prvopisu v Praze dne
dvacátého ledna jedentisícdevětsetdvacetdva.

Dr. V. GIRSA v. r.

Dr. E. SPIRA v. r.

Dr. KOCH v. r.

BALIGAND v. r.

VOLKMAR v. r.

Dodatkový protokol

ke smlouvě československo-německé o právní
ochraně a o právní pomoci v občanských zále-
žitostech.

Plnomocní zástupci Československé repu-
bliky a Německé říše, majíce podepsati
smlouvu o právní ochraně a právní pomoci
v občanských věcech, zjišťují jménem svých
vlád souhlas v těchto bodech:

1. Ustanoveními článku 1, odst. 1., nejsou
dotčena ujednání nejvyšších výhod učiněná
mezi smluvními stranami v jiných smlouvách
nebo dohodnutích.

2. Smluvní strany použijí pro návrhy do-
ručné formulářů, které si navzájem sdělí.

3. K dožádání strany dožadující se právní
pomoci, sepsanému podle čl. 6 smlouvy v ja-
zyku oficiálním, jakož i k jeho přílohám při-
pojí se překlad v jazyku oficiálním strany
dožádané.

Zmocněnci obou stran vyjádřili se při tomto
bodě, že v těch případech, kde by opatření
překlada působilo z důvodů zřetele hodných
zvláštní potíže úřadu žádajícímu za právní
pomoc, dožádaný úřad mu v tom, pokud
možno, bude nápomocen.

4. Smluvní strany sdělí si navzájem přehled
rozdělení soudů, uspořádaný podle obvodů
sborových soudů první instance, případně zem-
ských soudů. Přehled bude k objasnění do-
ložen mapou, pokud jest po ruce.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Prag
am zwanzigsten Januar eintausendneun-
hundertzweiundzwanzig.

Dr. V. GIRSA m. p.

Dr. E. SPIRA m. p.

Dr. KOCH m. p.

BALIGAND m. p.

VOLKMAR m. p.

Zusatzprotokoll

zum Českoslovakisch-Deutschen Vertrag über
Rechtsschutz und Rechtshilfe in bürgerlichen
Angelegenheiten.

Die bevollmächtigten Vertreter der čecho-
slovakischen Republik und des Deutschen
Reichs, im Begriffe, zur Unterzeichnung des
Vertrages über Rechtsschutz und Rechtshilfe
in bürgerlichen Angelegenheiten zu schreiten,
stellen namens ihrer Regierungen das Ein-
verständnis über folgende Punkte fest:

1. Durch die Bestimmungen des Artikels 1,
Abs. 1, werden die zwischen den vertrag-
schließenden Teilen in anderen Verträgen
oder Übereinkommen getroffenen Meist-
begünstigungs-Vereinbarungen nicht berührt.

2. Die vertragschließenden Teile werden für
Zustellungsanträge Formulare verwenden,
die sie einander mitteilen werden.

3. Den gemäß Artikel 6 des Vertrags in
der offiziellen Sprache des ersuchenden Teiles
abgefaßten Rechtshilfeersuchen sowie deren
Anlagen ist eine Übersetzung in die offizielle
Sprache des ersuchten Teiles beizufügen.

Die beiderseitigen Bevollmächtigten haben
sich bei diesem Punkte dahin geäußert, daß
in den Fällen, in denen aus berücksichtigungs-
werten Gründen der ersuchenden Behörde
die Beschaffung der Übersetzung besondere
Schwierigkeiten bereiten sollte, die ersuchte
Behörde ihr dabei tunlichst behilflich sein
wird.

4. Die vertragschließenden Teile werden
einander eine nach den Bezirken der Gerichts-
höfe erster Instanz, beziehungsweise der
Landgerichte geordnete Übersicht ihrer Ge-
richtseinteilung mitteilen. Die Übersicht wird
durch Beifügung einer Karte erläutert wer-
den, soweit eine solche vorhanden sein sollte.

Na důkaz toho zmocněnci tento dodatkový protokol podepsali.

Sepsáno v dvojím prvopisu v Praze dne dvacátého ledna jedentisícdevětsetdvacetdva.

Dr. V. GIRSA v. r.

Dr. E. SPIRA v. r.

Dr. KOCH v. r.

BALIGAND v. r.

VOLKMAR v. r.

EXAMINÉ CES DÉCISIONS DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE, NOUS DÉCLARONS QUE LES DITS TRAITÉ ET PROTOCOLE ADDITIONNEL SONT APPROUVÉS, ACCEPTÉS, RATIFIÉS ET CONFIRMÉS ET PAR CES PRÉSENTES, SIGNÉES DE NOTRE MAIN, NOUS LES APPROUVONS, ACCEPTONS, RATIFIONS ET CONFIRMONS, PROMETTANT DE LES OBSERVER ET DE LES FAIRE OBSERVER INVIOLABLEMENT, SANS JAMAIS Y CONTREVENIR, NI PERMETTRE QU'IL Y SOIT CONTREVENU POUR QUELQUE CAUSE OU QUELQUE PRÉTEXTE QUE CE SOIT.

EN FOI DE QUOI NOUS AVONS DONNÉ LES PRÉSENTES, REVÊTUES DU SCEAU DE LA RÉPUBLIQUE.

FAIT A PRAHA, LE 8 FÉVRIER 1923.

L. S.

T. G. MASARYK m. p.

PAR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES:

Dr. EDOUARD BENEŠ m. p.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet.

Geschehen in Prag in doppelter Ausfertigung am zwanzigsten Januar eintausendneuhundertzweiundzwanzig.

Dr. V. GIRSA m. p.

Dr. E. SPIRA m. p.

Dr. KOCH m. p.

BALIGAND m. p.

VOLKMAR m. p.

(Překlad).

SHLÉDNUVŠE A. PROZKOUAVŠE TATO USNEŠENÍ NÁRODNÍHO SHROMÁŽDĚNÍ, PROHLASUJEME ZMÍNĚNOU SMLOUVU I. DODATKOVÝ PROTOKOL ZA SCHVALENY, PŘIJATY, POTVRZENY A UTVRZENY A MOCÍ LISTU TOHOTO, PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ, JE SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJICE, ŽE JE NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A DÁME ZACHOVÁVATI A NEDOPUSTÍME, ABY PROTI NIM BYLO JEDNÁNO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST OPATŘENÝ PEČETÍ REPUBLIKY, VYHOTOVITÍ DALI.

DÁNO V PRAZE DNE 8. ÚNORA 1923.

L. S.

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny vyměněny byly dne 28. května 1924; smlouva vstupuje tudíž podle čl. 12 v mezinárodní působnost dnem 28. června 1924.

Dr. Beneš v. r.